



Proyecto de Innovación

Convocatoria 2017/2018

Nº de proyecto: 274

Un diccionario de colocaciones en latín (II): su aplicación a la traducción de textos.

Responsable del Proyecto: Dr. José Miguel Baños

Facultad de Filología
Departamento de Filología Clásica

30 e junio de 2018

§. 1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

§ 1.1. Como es sabido, las colocaciones en general y las llamadas construcciones con verbo soporte (CVS, a partir de ahora) en particular (*albergar dudas, prestar atención*, etc.), constituyen uno de los temas más investigados, desde perspectivas muy diversas (aprendizaje de segundas lenguas, traducción automática, etc.) en las lenguas modernas, pero sobre el que falta mucho por hacer en lenguas de corpus como el latín. También desde un punto de vista didáctico.

Uno de los resultados más prácticos de dichas investigaciones es la elaboración de diccionarios de colocaciones como *The BBI combinatory dictionary of English* de M. Benson et al. (1986), el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* de Ignacio Bosque (2006) o el *Diccionario de Colocaciones del Español* (DiCE), coordinado por M. Alonso Ramos (2008-) y [accesible en internet](#). Dichos diccionarios constituyen un instrumento fundamental tanto para el aprendizaje de segundas lenguas como para el proceso mismo de traducción interlingüística al recoger de manera exhaustiva y sistemática un tipo de expresiones idiomáticas que por lo general no tienen posibilidad de traducción literal: en español "damos" paseos, pero en francés los "hacen" (*faire un promenade*) o en inglés los "toman" (*to take a walk*).

En el caso del latín, no existe un diccionario de colocaciones, ni siquiera un diccionario elemental, práctico y aplicado, como el que pretendemos realizar, que recoja al menos los verbos soporte y las colocaciones verbo-nominales más frecuentes. Por otra parte, los diccionarios al uso no ofrecen una información completa ni sistemática de este tipo de colocaciones verbo-nominales que por su frecuencia y variedad de tipos (*gratias agere, bellum gerere, in mentem venire*, etc.) constituyen uno de los rasgos más distintivos del léxico y de la sintaxis de la lengua latina, frente a por ejemplo, el griego antiguo (Baños 2015b, 2015f, 2016, [Baños-Jiménez 2017a, 2017b](#))¹.

§ 1.2. Con este proyecto se pretende sentar las bases de un diccionario de colocaciones en latín, que será de gran utilidad tanto para la enseñanza misma de la gramática latina, como, sobre todo, para el proceso de traducción de los textos. Y es que una de las principales dificultades a las que se enfrenta un estudiante de latín, como de cualquier otra segunda lengua, consiste en aprender el empleo preciso de su léxico, en especial de aquellas locuciones y combinaciones que de forma frecuente e idiosincrásica documentan los autores latinos.

Con la elaboración de este diccionario nos proponemos los siguientes objetivos: (i) además de ofrecer por primera vez una información sistemática y ordenada de las colocaciones verbo-nominales (limitándonos en esta primera fase a las más frecuentes y productivas), (ii) facilitaremos el aprendizaje de una parte fundamental del léxico de la lengua latina, (iii) explicaremos las características fundamentales de estos predicados complejos y (iv) ofreceremos pautas para su traducción al hacer ver los criterios de selección de los verbos soporte según el sustantivo abstracto con el que se combinan.

§ 1.3. Para hacer realidad estos objetivos, una parte fundamental del presupuesto del proyecto solicitado estaba destinado a que los informáticos Carlos Curiá y Carmen Chíncoa nos ayudaran en el diseño de una Base de Datos específica en la que volcar la información extraída de los diccionarios al uso, con el objetivo añadido de que este diccionario latino de colocaciones verbo-nominales pudiera estar en un futuro próximo ser accesible on-line.

En esta primera fase del proyecto, para implementar dicha base de datos, nos propusimos extraer y ordenar la información sobre las colocaciones verbo-nominales

¹ Además de su referencia completa, se puede acceder a las publicaciones citadas en esta memoria en http://www.uam.es/proyectosinv/regula/jmbannos_ucm.html y en academia.edu.

que, de forma asistemática, ofrece uno de los diccionarios latino-español de uso más frecuente: el *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español* de S. Segura (Deusto 2001).

Durante el curso 2017-2018, en esta primera fase del proyecto, y con niveles distintos de profundidad, decidimos comentar los contenidos de este diccionario básico de colocaciones en tres asignaturas impartidas por el responsable del proyecto: las asignaturas de comentario de textos LATIN I (César y Séneca) y TEXTOS LATINOS I (Cicerón), y, sobre todo, *Aspectos sincrónicos del latín*, asignatura del máster interuniversitario en Filología Clásica.

§ 2. Objetivos alcanzados

§ 2.1. Se ha completado el expurgo de todas las colocaciones verbo-nominales incluidas en el *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español* de Santiago Segura Munguía (Deusto 2001). En dicha tarea, que constituía el objetivo fundamental del proyecto, han participado, además del responsable del proyecto, todos los miembros del equipo: Daniel Ayora Estevan, Maribel Jiménez Martínez, Iván López Martín, Juan Mendózar Cruz y Cristina Tur Altarriba. Durante el desarrollo del proyecto, se han integrado en el equipo y han colaborado en el expurgo Zoa Alonso Fernández, José Ignacio Hidalgo González, Elvira Rodríguez Martín y Clara Tierno Casado. Además de completar el listado de todas las colocaciones verbo-nominales incluidas en este diccionario, se han ordenado los datos por sustantivos y por verbos, siguiendo el modelo de la descripción de la órbita colocacional de *bellum* y *proelium* (Baños 2015b, 2016), *spes* (Jimenez Martínez 2016) o *vulnus* (Baños 2018, en pr.).

§ 2.2. Se han recopilado todos los trabajos realizados en latín hasta la fecha sobre CVS y colocaciones verbo-nominales, bien desde la perspectiva de los sustantivos predicativos (*bellum, odium, proelium, spes, poena*, etc.), bien de los propios verbos soporte (*facio, pono, accipio, venio*, etc.). En la [Tesis Doctoral](#) de uno de los miembros del equipo, Maribel Jiménez Martínez (2016), se ofrece una bibliografía exhaustiva al respecto, completada y actualizada con las Tesis en curso de Cristina Tur, Juan Méndozar o Iván López. Dichos trabajos, además de constituir una base metodológica sólida para la confección de las entradas lexicográficas del diccionario, ofrecen, sobre todo, datos exhaustivos sobre la frecuencia de determinadas colocaciones o sobre la órbita colocacional de determinados verbos y sustantivos.

§ 2.3. Tal como estaba programado, se han explicado las CVS o aplicado los contenidos de dicho diccionario, con distintos niveles de profundidad, en dos asignaturas centradas en la traducción y comentario de textos, para los alumnos de primer (LATIN I: César y Séneca) y segundo curso (TEXTOS LATINOS I: Cicerón) tanto del Grado de Filología Clásica como del Doble Grado con Historia Antigua. En ambas asignaturas se ha insistido en la importancia de las CVS en el léxico de la lengua latina (César es uno de los autores que más CVS emplea) y se han explicado sus mecanismos de traducción. Pero los contenidos del proyecto se han reflejado, sobre todo, en la asignatura del Máster interuniversitario en Filología Clásica *Aspectos sincrónicos del Latín*: como consta en su programación docente, en el curso 2017-2018, en la primera parte de la asignatura (3 créditos) se ofreció como tema monográfico el de las *Colocaciones y construcciones con verbo soporte en latín*. La última de las sesiones de dicho curso monográfico se centró en el contenido de este proyecto de innovación docente: “Una aplicación didáctica: hacia un diccionario de colocaciones en latín”. Este mismo contenido fue desarrollado por el Dr. J.M. Baños en la última de las sesiones (11 de mayo de 2018) [Curso de Sintaxis Latina: nuevas perspectivas y comentario de textos](#) impartida en la Universidad Nacional Autónoma de Méjico.

§ 2.4. La escasa financiación del proyecto no ha hecho, en cambio, posible completar el diseño de una Base de Datos en la que volcar los datos extraídos de los diccionarios, para, en una fase posterior, poder hacer accesible on-line este diccionario latino de colocaciones verbo-nominales. Hemos contactado, de todos modos, con los informáticos Carlos Curiá y Carmen Chíncoa, responsables de la Base de datos sintáctica REGLA, para explicarles el contenido del proyecto y solicitarles un diseño preliminar de la Base de datos, que esperamos poder implementar con el proyecto concedido para el curso 2018/2019, esta vez con una mayor financiación. A este respecto, Cristina Tur, becaria FPI y colaboradora del proyecto, ha diseñado un borrador con las especificaciones que debería reunir dicha Base de Datos.

§ 3. Metodología empleada en el proyecto

§ 3.1. Una argumentación más matizada sobre la importancia, cuantitativa y cualitativa, de este tipo de predicados en latín, y sobre la utilidad y necesidad de un diccionario de estas características se ha ofrecido en diversas publicaciones recientes (Baños [2016a](#), 2018, en pr.), en distintos cursos monográficos impartidos en las universidades de Montevideo (noviembre de 2016), [Salamanca](#) (enero de 2017) y Universidad Nacional Autónoma de Méjico (mayo de 2018), y, sobre todo, en sendas ponencias pronunciadas en las [I y II Jornadas sobre colocaciones y verbos soporte en latín](#), organizadas por el responsable del proyecto: "[Hacia un diccionario de colocaciones en latín: su aplicación docente](#)" (Madrid, 24 de junio de 2016) y «Algunas tareas pendientes para un diccionario de colocaciones en latín» (Madrid, 16 de enero de 2018).

§ 3.2. Las bases metodológicas para la elaboración de este diccionario aparecen expuestas en trabajos publicados por el Dr. J.M. Baños y otros miembros del grupo en el marco de los Proyectos de investigación *Problemas de rección en griego y latín: colocaciones y construcciones con verbo soporte* (FFI2013-47357-C4-3) e *Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y en latín: construcciones con verbo soporte, diátesis y aspecto* (FFI2017-83310-C3-3). El objetivo último de estos proyectos, coordinados con otros proyectos de las Universidades de Santiago y Autónoma de Madrid, es el análisis de los marcos predicativos, es decir, de las estructuras de complementación básicas, de los verbos más frecuentes en griego y en latín. Pues bien, en el marco de estos dos proyectos coordinados, se ha creado [la base de datos REGLA](#), en la que ya se ha cargado y analizado un número significativo de verbos latinos (y griegos).

El diccionario de colocaciones que proponemos servirá para implementar dicha Base de datos (centrada en los verbos), con otra complementaria, a partir de los sustantivos predicativos, que son la base semántica y sintáctica de las CVS.

§ 4. Recursos humanos

En cuanto a los recursos humanos, los miembros del equipo configuran un grupo joven, dinámico y con experiencia previa en el estudio de las CVS en latín, una garantía para la viabilidad del proyecto.

Junto con el Dr. J.M. Baños, responsable del proyecto, y cuya línea de investigación fundamental en la actualidad es precisamente el análisis de las CVS latín (como muestran las publicaciones derivadas de su participación en los proyectos de investigación FFI2013-47357-C4-3 y FFI2017-83310-C3-3, o la dirección de siete TFM y cinco Tesis Doctorales sobre el tema), el resto de miembros del grupo son todos ellos jóvenes formados en la UCM, con un brillante curriculum académico (seis de ellos han sido o son becarios de investigación) y con experiencia previa en el estudio de las colocaciones verbo-nominales: Zoa Alonso Fernández, Daniel Ayora Estevan, José

Ignacio Hidalgo González, Maribel Jiménez Martínez, Iván López Martín, Juan Mendózar Cruz, Elvira Rodríguez Martín, Clara Tierno Casado, y Cristina Tur Altarriba. Además, salvo uno de ellos, el resto ha realizado o está realizando sus TFM o sus Tesis Doctorales bajo la dirección del Dr. J.M. Baños, sobre temas relacionados con las CVS en latín, lo que garantiza la coherencia metodológica del grupo.

§ 5. Desarrollo de las actividades

Las actividades realizadas aparecen ya reseñadas en el apartado § 2, al comentar los objetivos alcanzados, por lo que se vuelven a resumir brevemente:

§ 5.1. A falta de una colaboración más intensa de los informáticos por falta de financiación, Cristina Tur ha diseñado un borrador con las especificaciones que debe reunir dicha Base de Datos y que esperamos implementar con el próximo proyecto de innovación concedido.

§ 5.2. Todos los miembros del equipo mencionados en § 4, incluido el responsable del mismo, han colaborado en la recogida final de todas las colocaciones verbo-nominales incluidas en el *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español* de Segura Munguía, con el siguiente reparto de voces: *a-cithara* (Ayora-Baños), *citharista-effundo* (Hidalgo González), *effusio-incommodo* (Jiménez Martínez), *incommodus-negotiosus* (López Martín), *negotium-proscribo* (Mendózar Cruz), *proscriptio-stipula* (Tierno) y *stipulatio-zythum* (Alonso-Tur Altarriba).

§ 5.3. Para el volcado de los datos de los diccionarios, y de los trabajos específicos sobre CVS, Cristina Tur realizó una versión preliminar de la Base de datos con Filemaker, con la que hemos seguido trabajando en esta segunda fase del proyecto todos los miembros del equipo, y que se presentó como anexo en la memoria del anterior Proyecto de Innovación (nº 124).